

# 1 Christoph Willibald Gluck

## Je t'ai donné la mort / Dieux ! qui me poursuivez (*Iphigénie en Tauride*)

Je t'ai donné la mort.

Ce n'était pas assez

que ma main meurtrière

eût plongé le poignard

dans le cœur d'une mère,

les Dieux me réservaient

pour un forfait nouveau :

je n'avais qu'un ami,

je deviens son bourreau.

Ich habe dir den Tod gebracht.

Es reichte nicht,

dass meine Mörderhand

den Dolch in das Herz

einer Mutter stieß,

die Götter bestimmten mich

für eine neue Schandtat:

ich hatte nur einen Freund,

ich werde zu seinem Henker.

Dieux ! qui me poursuivez ;

Dieux ! auteurs de mes crimes,

de l'enfer sous mes pas

entr'ouvrez les abîmes !

Ses supplices

pour moi seront encor trop doux !

J'ai trahi l'amitié,

j'ai trahi la nature,

des plus noirs attentats

j'ai comblé la mesure :

Dieux ! frappez le coupable,

et justifiez-vous.

Götter! die ihr mich verfolgt;

Götter! Urheber meiner Verbrechen,

öffnet klaffend unter meinen Schritten

der Hölle Abgrund!

Ihre Martern

werden noch zu milde für mich sein!

Ich habe die Freundschaft verraten,

ich habe die [Gesetze der] Natur verraten,

mit den abscheulichsten Verbrechen

habe ich das Maß vollgemacht:

Götter! trifft den Schuldigen

und setzt euch ins Recht!